



COMMÉMORATION
DU CENTENAIRE DE L'ENSEIGNEMENT DU
PORTUGAIS
DANS L'UNIVERSITÉ FRANÇAISE
SORBONNE

100
1919-2019

Colloque International

Commémoration du Centenaire de l'Enseignement du Portugais
dans l'Université Française - Sorbonne - 1919-2019

Comité organisateur

Coordination **Maria Helena Araújo Carreira** (Univ. Paris 8 Vincennes - Saint-Denis)

Ambassade du Portugal

Adelaide Cristóvão (Coordinatrice de l'Enseignement portugais)

João Pinharanda (Conseiller Culturel)

Ana Paixão (Univ. Paris 8 Vincennes - Saint-Denis)

Fernando Curopos (Sorbonne Université)

Graça dos Santos (Univ. Paris Nanterre)

Ilda Mendes dos Santos (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

José Manuel da Costa Esteves (Univ. Paris Nanterre)

Maria Araújo da Silva (Sorbonne Université)

Maria Helena Araújo Carreira (Univ. Paris 8 Vincennes - Saint-Denis)

Michel Riaudel (Sorbonne Université)

Olinda Kleiman (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3)



100
1919-2019
COMMÉMORATION
DU CENTENAIRE DE L'ENSEIGNEMENT DU
PORTUGAIS
DANS L'UNIVERSITÉ FRANÇAISE
SORBONNE



EMBAIXADA DE PORTUGAL
AMBASSADE DE PORTUGAL EN FRANCE
3, RUE DE NOISEL 75016 PARIS



CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ
CRIMIC



PARIS 8
UNIVERSITÉ
VINCENNES - SAINT-DENIS



UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité



Université
Paris Nanterre

EA 369
ÉTUDES ROMANES - CRILUS
(Centre de recherches
interdisciplinaires
sur le monde lusophone)



CITÉ
INTERNATIONALE
UNIVERSITAIRE
DE PARIS
MAISON
DU PORTUGAL
ANDRÉ DE GOUVEIA

Vendredi 18 octobre 2019

Sorbonne, Salle Louis Liard
17, Rue de la Sorbonne, 75005 Paris

Samedi 19 octobre

Matin : Maison de la Recherche, Université Sorbonne Nouvelle, Salle Athéna
4, Rue des Irlandais, 75005 Paris

Après-midi : Institut d'Études Hispaniques, Sorbonne Université, Salle Delpy
31, Rue Gay Lussac, 75005 Paris

Ouverture officielle

09h30 **M. Gilles Pécout** (Recteur Chancelier de l'Académie de Paris), **M. Jorge Torres Pereira** (Ambassadeur du Portugal en France), **M. Augusto Santos Silva** (Ministre des Affaires étrangères du Portugal), Mme la Déléguée-générale de l'UNESCO, MM. les Ambassadeurs du Brésil, du Cap-Vert, du Mozambique, représentants de la CPLP et de l'UNESCO, M. le Président de Camões, I.P.

10h15 **Langue portugaise, au croisement des langues et cultures**
11h00 **Augusto Santos Silva** (Ministre des Affaires étrangères du Portugal)
Présidence de table : Maria Helena Araújo Carreira

11h00 Pause

Séance inaugurale

11h15 **L'importance des espaces lusophones pour la France et pour la contemporanéité**
12h00 **Yves Léonard** (Sciences Po Paris – Centre d'histoire)
Présidence de table : Olinda Kleiman

12h00 Déjeuner

Séance 1 – Bilan et perspectives : les origines, le développement

14h30 **Création et développement de l'enseignement du portugais dans l'Université française**
15h30 **Anne-Marie Quint** et **Jacqueline Penjon** (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
Présidence de table : José Manuel da Costa Esteves

15h30 Pause

15h40 **Convergences institutionnelles pour l'enseignement du portugais en France**
17h00 **Francisco Ribeiro Teles** (CPLP) ; **Luís Faro Ramos** (Portugal – Président Camões, I.P.) ; **Rodrigo Wiese Randig** (Ambassade du Brésil) ; **Sampaio da Nóvoa** (UNESCO) ; **Anne-Dominique Vallières** (Inspectrice générale de l'Éducation nationale pour le portugais).
Présidence de table : Michel Riaudel

17h00 **Associations et Sociétés pour la promotion de la langue portugaise**
18h00 **ADEPBA** (Christophe Gonzalez, Univ. Toulouse – Jean-Jaurès), **Société des Hispanistes Français – SHF** (Hélène Thieulin-Pardo, Sorbonne Université) et **Société des Langues Néo-latines** (Catherine Heymann, Univ. Paris Nanterre).
Présidence de table : Michel Riaudel

18h30 **Concert Les temps historiques de la langue portugaise**
Sorbonne, Amphithéâtre Quinet
Patrícia Modesto et **Sara Afonso** (sopranos)
José Manuel Brandão (piano)
Manuela de Sá (coordination)
Présentation : Ana Paixão

Séance 2 – Dialogues sur l'enseignement du portugais

09h00 **Solange Parvaux : le lien entre le portugais dans l'enseignement secondaire et supérieur français**
09h45 **Olinda Kleiman**, **Agnès Levécot** (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3) ; **Maria de Lourdes Crispim** (Univ. Nova de Lisboa) ; **José Manuel da Costa Esteves** (Chaire Lindley Cintra – Univ. Paris Nanterre).
Présidence de table : Adelaide Cristóvão

09h45 **Dynamiques de l'enseignement du portugais : cartographie de l'enseignement supérieur et de la recherche ; bibliothèques, fonds et collections**
10h15 **Michel Riaudel** (Sorbonne Université) ; **Ilda Mendes dos Santos** (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3).
Présidence de table : Adelaide Cristóvão

10h15 Pause

Séance 3 – Langue portugaise : diversité, créativité, rencontre entre cultures

10h30 **Variété et diversité d'usages et de contextes**
12h00 **João Costa** (Univ. Nova de Lisboa - Secrétaire d'État de l'éducation portugais) ; **Lúcia Barbosa** (Univ. Brasília) ; **Sarita Monjane** (Univ. Pedagógica Maputo) ; **Rosa Bizarro** (Instituto Politécnico de Macau) ; **Maria Helena Araújo Carreira** (Univ. Paris 8 Vincennes - Saint-Denis).
Présidence de table : Ilda Mendes dos Santos

12h00 Déjeuner

Institut d'Études Hispaniques, Sorbonne Université, Salle Delpy

14h00 **Langue de création culturelle, de rencontre de cultures**
15h00 **Katia Adler** (Directrice de Jangada et du Festival de cinéma brésilien) ; **Carlos Saboga** (cinéaste-scénariste).
Présidence de table : Graça dos Santos

15h00 **La transposition vers le français : témoignages de traducteurs littéraires**
15h40 **Marie-Hélène Pivnik** et **Michelle Giudicelli** (Sorbonne Université) ; **Mathieu Dosse** (traducteur).
Présidence de table : Fernando Curopos

Pause

16h00 **Création littéraire**
17h00 **Lídia Jorge**, **Luís Carlos Patraquim**, **Adriana Lisboa** (écrivains).
Présidence de table : Maria Araújo da Silva

17h00 Lectures de textes des auteurs présents

17h30 Clôture